

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.04.04 Устный последовательный перевод
(китайский - русский)

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных
отношений

Форма обучения

очная

Год набора

2022

Красноярск 2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

Ст. преп., Чжан Юй

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель курса – формирование практических навыков устного последовательного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский, базовых навыков техники устного последовательного перевода, точной передачи цифровых и фактических данных речи.

1.2 Задачи изучения дисциплины

- 1) Развить умение осуществлять устный последовательный перевод.
- 2) Развить умение осуществлять предпереводческую подготовку к устному последовательному переводу.
- 3) Развить технику зрительного и слухового восприятия речи.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ПК-1: Способен к выполнению разных видов устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и прагматических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК-1.1: Осуществляет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
ПК-1.2: Применяет переводческие трансформации с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	

ПК-1.3: Использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, осуществляет саморедактирование и (или) контрольное постредактирование автоматизированного перевода	
--	--

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Китайский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	е
		1
Контактная работа с преподавателем:	1,33 (48)	
практические занятия	1,33 (48)	
Самостоятельная работа обучающихся:	1,67 (60)	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п		Модули, темы (разделы) дисциплины		Контактная работа, ак. час.							
				Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
						Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
						Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС		
1. Перевод вступительной и поздравительной речи.											
		1. Перевод вступительной и поздравительной речи русский > китайский: 1. Выступление В. Путина на церемонии открытия года Китая в России; 2. Выступление Д. Медведева на церемонии закрытия года учителя. китайский > русский: 1. Новогоднее выступление председателя КНР Ху Цзинтао (1); 2. Предвыборное выступление председателя КНР Ху Цзинтао (2).				6					
		2. Перевод вступительной и поздравительной речи.								6	
2. Международные отношения.											

1. Международные отношения русский > китайский: 1. Интервью Д. Медведева китайской газете «Жэньминь Жибао»; 2. Выступление В. Путина на встрече глав государств Шанхайской организации сотрудничества. китайский > русский: Диалог взаимной выгоды, обоюдного выигрыша и длительного действия (1, 2 части).			6					
2. Международные отношения.							6	
3. Экономика и торговля.								
1. Экономика и торговля русский > китайский: 1. Выступления посла России в Китае С.С. Разова на Евразийском экономическом форуме 2009 (1, 2 части). китайский > русский: 1. Ежегодный Всемирный экономический форум в Давосе завершил работу; 2. Китайско-монгольские торгово-экономические отношения стабильно развиваются.			6					
2. Экономика и торговля.							8	
4. Межкультурная коммуникация.								
1. Межкультурная коммуникация русский > китайский: 1. Возвращение русского языка в Китай (1, 2 части). китайский > русский: 1. Взаимодействие между Китаем и США в гуманитарной сфере имеет глобальное значение (1, 2 части).			6					
2. Межкультурная коммуникация.							8	
5. Наука и образование.								

1. Наука и образование русский > китайский: 1. Российско-китайский технопарк «Дружба»; 2. Научно-техническое сотрудничество России и Китая. китайский > русский: 1. Великий век научных исследований; 2. Развитие сотрудничества китайских и российских вузов на фоне социальных преобразований.			4					
2. Наука и образование.							6	
6. Промышленность и сельское хозяйство.								
1. Промышленность и сельское хозяйство русский > китайский: 1. Сельское хозяйство в России сегодня; 2. Министр промышленности и торговли России В. Христенко о легкой промышленности. китайский > русский: 1. В Китае зарегистрированы 8,4 млн. частных предприятий; 2. Заместитель премьера Госсовета КНР выступил с речью на вечернем банкете с участием представителей торгово-промышленных кругов Великобритании.			4					
2. Промышленность и сельское хозяйство.							8	
7. Путешествие и туризм.								
1. Путешествие и туризм русский > китайский: 1. Туры по Китаю; 2. Выступление заместителя министра спорта, туризма и молодежной политики Российской Федерации Н. А. Назиной. китайский > русский: 1. Китай, Япония, РФ готовы укреплять сотрудничество с АСЕАН в сфере туризма; 2. Мировой экономический кризис не мешает многим россиянам отмечать традиционный китайский новый год в Китае.			4					

2. Путешествие и туризм.							6	
8. Экология.								
1. Экология русский > китайский: 1. Д. Медведев об охране окружающей среды; 2. В. В. Путин об охране окружающей среды и обеспечении экологической безопасности. китайский > русский: 1. За экономию энергоресурсов и охрану окружающей среды Китай и США несут общую ответственность (1, 2 части).			6					
2. Экология.							6	
9. Перевод СМИ.								
1. Перевод СМИ русский > китайский: 1. Заявление Совета Федерации Федерального Собрания РФ в связи с 65-летием начала работы Нюрнбергского трибунала; 2. Министр иностранных дел России С.В. Лавров о сотрудничестве России с Азиатско-Тихоокеанскими странами и регионами. китайский > русский: 1. Очередная пресс-конференция у официального представителя МИД КНР Ма Чжаосюя; 2. Очередная пресс-конференция 18 января 2011 г. у официального представителя МИД КНР Хун Лэя.			6					
2. Перевод СМИ.							6	
Всего			48				60	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник(Москва: Восточная книга).
2. Кочергин И. В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский: учебник для студентов вузов по специальности 030800 (востоковедение, африканистика) и направление 522600 (востоковедение, африканистика)(Москва: Восточная книга).
3. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Общественно-политический (общий) перевод: практический курс перевода(Москва: URSS).
4. Чистова Е.В. Практикум по переводу первого иностранного языка (китайский язык): [учеб-метод. материалы к изучению дисциплины для ...45.03.02 - Лингвистика](Красноярск: СФУ).
5. Бирюлина Е.А. Практикум по переводу первого иностранного языка (китайский язык): [учеб-метод. материалы к изучению дисциплины для ...45.03.02 - Лингвистика](Красноярск: СФУ).
6. Лян Цуйчжень Устный перевод. Китайский язык: учебное пособие (Санкт-Петербург: Перспектива, Юникс).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
2. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 43061546, срок действия – бессрочно.
3. Операционная система Microsoft® Windows Professional 8 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
4. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60956155, срок действия – бессрочно.
5. Операционная система Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 Licence No level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
6. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 60210370, срок действия – бессрочно.
7. Операционная система Microsoft® Windows® Vista Business Russian Upgrade Academic OPEN No Level, лицензия 44718398, срок действия – бессрочно.

8. Операционная система Microsoft® Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN 1 Licence No Level, лицензия 61031504, срок действия – бессрочно.
9. Операционная система Microsoft® Internet Security and Accel Server Enterprise Edtn 2006 Single Academic OPEN No Level 1 Proc, лицензия 43158512, срок действия – бессрочно.
10. Программа Acrobat 8.0 Standard Russian Version Win Full Educ, лицензия CE0712344, срок действия – бессрочно.
11. Программа Adobe Premiere Pro CS3 3.0 WIN AOO License IE, лицензия 0005056347, срок действия – бессрочный.
12. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3 Европейская версия, лицензия AL14-2S1V07-102, срок действия – бессрочно.
13. Программа ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Upgrade Volume Licence Concurrent (>100 licences), лицензия AF90-3U2V01-102, срок действия – бессрочно.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Электронно-библиотечная система Znanium.com: <http://www.znanium.com>
2. Электронно-библиотечная система Лань: <http://e.lanbook.com>

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Перечень материально-технического обеспечения, необходимый для реализации программы дисциплины, включает в себя:

- компьютерные классы с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета;
- лингафонные кабинеты;
- мультимедийные классы.

Номер аудитории	Название аудитории	Перечень оборудования
-----------------	--------------------	-----------------------

Компьютерный класс	\ Лингафонный кабинет	
--------------------	-----------------------	--

3-22

Компьютерный класс 20 компьютеров студента и 1 компьютер преподавателя:

Установленное программное обеспечение:

Операционная система Windows Vista Business Russian AE;

Офисное приложение Office Professional Plus 2007 Russian;

Программное обеспечение Business Connections New Net; Longman English Interactive 4 BrEng Network CDROM; Cambridge Grammar of English CDROM; English Pronouncing Dictionary Net CDROM 17Ed

Малый презентационный комплекс:

Доска прямой проекции: Smart technologies SMART Board 680i2 / Unifi 45

SANAKO Study 1200 – виртуальный лингафонный кабинет на 15 компьютеров студента и 1 компьютер преподавателя:

Программное обеспечение SANAKO Study 1200; SANAKO Software Exam

Лингафонные кабинеты

3-24 Лингафонный кабинет Лингафонный кабинет SANAKO Lab 100 студентов и 1 компьютер преподавателя:

Установленное программное обеспечение:

Операционная система Windows Vista Business Russian AE;

Офисное приложение Office Professional Plus 2007 Russian;

Sanako lab 100

Малый презентационный комплекс:

Доска прямой проекции: Smart technologies SMART Board 680i2 / Unifi 45

3-26 Лингафонный кабинет Лингафонный кабинет SANAKO Lab 100 на 15 студентов и 1 компьютер преподавателя:

Установленное программное обеспечение:

Операционная система Windows XP;

Sanako lab 100

Доска обратной проекции: Rear Projection SMART Board 3000i

3-32 Лингафонный кабинет Лингафонный кабинет SANAKO Lab 100 на 15 студентов и 1 компьютер преподавателя:

Установленное программное обеспечение:

Операционная система Windows XP;

Sanako lab 100

Мобильный презентационный комплекс:

Доска прямой проекции: Smart technologies SMART Board 680i2 / Unifi 45

3-34 Лингафонный кабинет Лингафонный кабинет SANAKO Lab 100 студентов и 1 компьютер преподавателя:

Установленное программное обеспечение:

Операционная система Windows XP;

Sanako lab 100

Доска обратной проекции: Rear Projection SMART Board 3000i

Мультимедийные классы

3-23

3-27

2-35 Лекционные аудитории Средний презентационный комплекс:

Доска прямой проекции: Smart technologies SMART Board 680i2 / Unifi 45

Программа: SMART Notebook™ Русская версия

Технология: DViT™ - Digital Vision Touch

Документ Камера: AverVision CP300.

Проектор: Panasonic F200NTXGA.

Экран для проектора: ScreenLine.

1 компьютер преподавателя

Персональный компьютер Aquarius.

Планшет Symposium id370.

Установленное программное обеспечение:

Операционная система Windows Vista Business Russian AE

Офисное приложение Office Professional Plus 2007 Russian Notebook.

2-48, 2-44, 2-42, 2-34, 3-38 Лекционные

аудитории Малый презентационный комплекс:

Интерактивная доска: Smart technologies SMART Board SB480iv4 / Smart V30

Программа: SMART Notebook™ Русская версия

Технология: DViT™ - Digital Vision Touch

1 компьютер преподавателя

Моноблок ASUS V230ICGK.

Установленное программное обеспечение:

Операционная система Microsoft Windows 10 Home Single Language

Офисное приложение Office Professional 2010 Russian